

21世纪大学英语实训系列丛书

大学英语 College English Tests Band Four

■ 于爱红 编著

四级测试实训教程

黄远振 主编
林明金

写作篇

福建教育出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

大学英语四级测试实训教程. 写作篇/黄远振, 林明金
主编; 于爱红编著. —福州: 福建教育出版社, 2008. 11
(21 世纪大学英语实训系列丛书) (2009. 8 重印)
ISBN 978-7-5334-5094-6

I. 大… II. ①黄…②林…③于… III. 英语—写作—
高等学校—水平考试—自学参考资料 IV. H310. 42

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 158789 号

21 世纪大学英语实训系列丛书

大学英语四级测试实训教程

黄远振 林明金 主编

出版发行 福建教育出版社

(福州市梦山路 27 号 邮编: 350001 电话: 0591-83706771 83733693

传真: 83726980 网址: www.fep.com.cn)

印 刷 闽侯青圃印刷厂

(闽侯青口镇 邮编: 350119)

开 本 890 毫米×1240 毫米 1/32

印 张 23.375

字 数 607 千

版 次 2008 年 11 月第 1 版 2009 年 8 月第 2 次印刷

印 数 5 001-7 550

书 号 ISBN 978-7-5334-5094-6

定 价 55.00 元 (全五册)

如发现本书印装质量问题, 影响阅读,

请向本社市场营销部 (电话: 0591-83726019) 调换。

教育部大学英语四级考试大纲对写作的具体要求是：能在阅读难度与课文相仿的书面材料时做笔记、回答问题、写提纲，能就一定的话题或提纲在半小时内写出 120~150 词的短文，能写短信和便条，表达意思清楚、无重大语言错误。

在大学英语四级考试中，写作历来是考生的薄弱环节。大学英语四级改革的方向是：注重开发“高端英语能力、降低口语考试的门槛、减少客观题的权重”。提高英语的口头和书面表达能力是英语学习终极目标不可缺少的部分。以前，有些考生参加四级考试感到写作部分太难得分，所以干脆放弃了这一部分的考前准备。从今后的趋势看，抱有这种想法的考生，恐怕就过不了四级考试。要想提高写作能力，有几点一定要做到：一是熟悉英语文章的写作模式；二是要经常地进行习作练习，将自己日常学习当中学会的词、短语和句子用于习作当中；三是要在一段时间之后，再把自己的习作拿出来，仔细地阅读一遍，改正一切不妥当之处。只有这样做，大家才能既顾到眼前，又能看得更远，从各方面提高自己的英语基本功和实际的应用能力。

这本书的编写目的，是为了帮助广大应试者克服英语写作备考中的盲目性，以期在较短时间内取得明显的突破。本书共分十讲，全面系统介绍英语写作的基础知识和大学英语四级考试写作的应试技巧。

请登录“金精乐道”网站 (www.mingjinonline.com) 下载本书的拓展学习资料和教学视频，同时也可在网站的学习交流区与本书作者及多位名师在线交流。

本书范文来源广泛，无法一一指明出处，特向原作者和原出版社致谢。由于作者水平有限，难免挂一漏万，疏忽错误之处，敬请广大读者批评指正。

前言

四级写作——知己知彼篇

第一讲	你对四级作文要求知多少	(1)
第二讲	你对四级评分标准知多少	(3)
第三讲	你对英语语言特点知多少	(9)
第四讲	你对自己英语水平知多少	(16)
第五讲	你的未来不是梦	(21)

四级写作——百战不殆篇

第六讲	备考宝典	(23)
第七讲	写作高分五步曲	(26)
第八讲	开头的写法	(50)
第九讲	正文的写法	(53)
第十讲	结尾段的写法	(59)
附录 I	两种特殊作文体裁	(62)
附录 II	常见话题句式一览	(70)
附录 III	常用主题句、拓展句及结论句句型	(75)
附录 IV	常用谚语	(85)
附录 V	常用基本语法短语句型	(87)
附录 VI	经典诵读片断 50 例	(92)
附录 VII	范文集锦	(104)



四级写作——知己知彼篇

第一讲 你对四级作文要求知多少

孙子云：“知己知彼，百战不殆”。想在写作考试中获得成功，就必须首先了解四级考试的要求和评分规则。教育部在 2004 年初出台的《大学英语课程教学要求》（即新教学大纲）（试行）中提出：大学英语的教学目标是培养学生英语综合应用能力，使他们在今后工作和社会交往中能用英语有效地进行口头和书面的信息交流，以适应我国经济发展和国际交流的需要。其中对一般要求，即四级要求中书面表达能力的要求为：能用常见的应用文体完成一般的写作任务，能描述个人经历、事件、观感、情感等，能就一般性话题或提纲在半小时内写出 120 词的短文，内容基本完整、用词恰当，语篇连贯。能在一般或应用写作中使用恰当的写作技能。同时新大纲在对考生写作能力自评中要求学生具有的能力如下：

- 能填写常见表格如注册表、健康表、申请表、问卷调查表等。
- 能写给或回复他人祝贺卡、生日卡、邀请信、便条、短信、通知等。
- 能写出简单的指示语、个人广告、社团海报、个人简历等。
- 能简要地描述个人经历、发生的事件、读过的故事、观后的影片、喜怒哀乐等情感，写出或回复个人或公司的信函、电子邮件、传真等。
- 能就一定话题或提纲在 30 分钟内写出 120 词左右的短文，内容完整、用词恰当、语篇连贯。
- 能在一般写作或应用写作中恰当地使用各自的写作技能。

从上述要求中我们可以看到，近年写作试题的变革趋势完全体现了新大纲中对学生写作能力的要求。写作试题朝着多种模式、多种文体以及话题的多样性与实用性演变，其目的是培养学生综合应用能力，使其在今后工作和社会交往中能用英语有效地进行书面的信息交流。近些年的大学英语四级作文试题正在进入急剧变革的时期，目的是通过考试引导学生重视培养英语综合应用能力，使他们在今后工作和社会交往中能用英语有效地进行书面的信息交流，以适应我国经济发

展和国际交流的需要。

自 2005 年 6 月考试起,大学英语四级考试成绩开始采用满分为 710 分的计分体制,试点阶段四级考试单项共分为四个部分:听力(35%)、阅读(35%)、完型填空或改错(10%)、作文和翻译(20%)。各单项的满分分别为:听力 249 分,阅读 249 分,完型填空或改错 70 分,作文和翻译 142 分。各单项分值相加之总和等于总分 710 分。



第二讲 你对四级评分标准知多少

大学英语四级考试中短文写作这一部分，主要目的是考核学生用英语进行书面表达的能力，也就是说，主要是考核学生的语言运用能力，因此常为有控制的作文；对内容有比较明确的要求，用各种明确的方式，如对提纲、图表、关键词等加以限定；提纲也往往用中文给出，以避免学生将提纲中的文字直接抄录进作文。采用有控制的作文也有利于提高评分的一致性。写作题材包括议论文、说明文、应用文等。四级作文采用的评分方法叫总体评分法，具体做法是：先挂档，后微调，即阅卷人员先按照考试委员会从学生实际作文卷中选出来的，包括了不同档次分值的参照卷确定分值范围，共计有五档：2分、5分、8分、11分、14分，然后进行适当调节。由于任务紧、工作量大，阅卷老师都很辛苦，所以有经验的老师往往有一个比较好的工作方法：先扫一扫字数够不够，字数反映了扩展能力，写得多而正确，分值容易高；同时顺便看卷面整齐不整齐，写得好看，分数也就高；然后看是否按照提纲要求分段；最后看第一段的语言。老练的阅卷人其实不用读多少句子已经可以看出考生水平。以上说明写作分数有一定的偶然性，阅卷人员的工作程序有可以利用的地方。

国家大学英语四级考试委员会制定的大学英语四级考试作文评分标准：

2分——条理不清，思路紊乱，语言支离破碎或部分句子均有错误，且多数为严重错误。

5分——基本切题。表达思想不清楚，连贯性差。有较多的严重语言错误。

8分——基本切题。有些地方表达思想不够清楚，文字勉强连贯；语言错误相当多，其中有一些是严重错误。

11分——切题。表达思想清楚，文字连贯，但有少量语言错误。

14分——切题。表达思想清楚，文字通顺，连贯性好。基本上无语言错误，仅有个别小错误。

根据笔者多年的教学和参加国家大学英语四级考试作文阅卷的经验，学生在考试中作文的分数大部分集中在7分、8分、9分甚至更低，很少有作文能够10分以上（作文总分是15分）。考生的主要问题还是各种错误多，语言缺少亮点。

估计有 40% 以上的考生作文在 6 分以下。阅卷老师在批改作文时不是在找错误，而是注重全文的语感。比如有语言错误但不影响意思表达时可以给分，但必须是在用英语思维的前提下，而不是利用汉语的思维回译的内容；不能只注重语言和单词，要更多地注意语句的意思是否表达出来。因此，四级作文要夺取高分，在不跑题的基础上，内容虽重要，但关键是语言的包装。

知己知彼，百战不殆。熟悉老师的评分习惯，对于考生正常、甚至是超常发挥自身水平也十分有益。正常情况下，阅卷老师要领会贯彻考试规定的评分原则，依照文章的结构和语言水平进行评分。然而，除此以外，有“两个基本点”我们也需要给予足够的重视——闪光点和语法点。在一篇出类拔萃的范文中，我们往往可以看到像提问法、谚语总结法、从句、并列句、理由段公式、理由词汇、路线句型、插入语、名词化和被动语态等闪光点；而在一篇低分例文中，除语言贫乏、无亮点外，基本的语言错误更是多得数不胜数。

学生英语作文普遍存在的问题有以下几点：表达思想不清楚，说明学生的英语逻辑思维存在问题；语言错误多，说明学生的语言知识有很大的不足；文字连贯性差，表明写作技巧方面的知识很贫乏。每个人的思维方式都有一定的个性，它与学习者的生活、学习的背景等方面都有密切的关系。语言是思维方式的一种表现形式，因此，思维方式一定会影响到一个人的语言表达。中国学生的母语是汉语，长期以来形成了以汉语为特色的思维模式，在进行英语写作的时候，不免把汉语的思维方式带进去，造成了具有中国特色的“Chinese English”。

1. 高分作文的关键性要素

大学英语作文是大学英语四级考试的一项重要内容，作文能否得“高分”将直接影响考生四级考试的成败。因此，要在 30 分钟内写出一篇高分作文，把握几个关键性的要素就显得尤为重要：

(1) 卷面整洁，书写清楚

作文要获高分，首先得给阅卷老师留下好印象。考生是通过卷面给阅卷老师传达其个人信息的。卷面的好坏将在第一时间冲击阅卷人对作文的主观印象。所以，建议考生先想清楚后动笔，减少涂改，让阅卷人能清楚无误地看清你的试卷内容。另外，部分考区的试卷已采用电脑扫描，故最好使用黑色水笔作答，以保证扫描效果。整齐的格式、明了的段落层次、漂亮的字迹都会给阅卷人留下较好的印象，令考生占得先机。

(2) 字数达标，不多不少



通常，作文的每行约有 10 个字。所以，四级作文应控制在 12~14 行左右。字数不够或写得太多，都要扣分。文章越长，弱点就越容易暴露，扣分的可能性就更大。

(3) 结构完整，层次清晰

有始有终、首尾照应，是任何一篇好文章的基本标准之一。英语文章一般分为引言段、扩展段和结尾段，各段落由“主题句+扩展句+结尾句”三部分构成。从近几年的四级考试作文来看，行文多可套用“中心句+1、2、3”模式，即：每段第一句是 topic sentence，后面的 1、2、3 是衔接词，每个衔接词后接分支观点。这种模式中心突出，层次分明，同时也节省了考生构思结构的时间。

(4) 紧扣主题，涵盖要点

首先要审准题。审题包括要看清英文题目、中文提纲及图表数据。紧扣题目，围绕提纲或图表来写，就不会出大问题。在落笔前，花两三分钟时间进行构思，理清行文思路，避免出现“下笔千言、离题万里”的情况。尤其在应对图表类作文时，更要细观图表，牢牢把握各个数据的变化和相互关系。内容应全面连贯，不可遗漏提纲及图表要点。

(5) 语言流畅，表达准确

语言流畅、句子通顺、表达准确的文章，其得分要高于那些虽立意新颖、构思巧妙但词不达意、错误百出的文章。写作时尽量使用熟悉的词语与句型，不可生搬硬造。认真检查、反复修改是一篇成功的作文必不可少的条件。修改时要做到：

①标点、拼写正确。若一篇文章缺乏标点的变化，没有大小写，无段落之分，只会让人见而生厌，更不要说得到较高的分数。

②搭配正确。如：On spite of his illness, he... 这里的介词“On”应改为“In”。

③语法正确。特别要注意人称、时态和单复数的“三一致”。

2. 大学英语四级写作评卷 5 个档次实例分析

(1) 实例 1:

Women in the Modern World

Women are playing an increasingly important part in society today. Long age, women only did something in the kitchen or at home. Now many of them have serious jobs to serve for people. What men can do so can women.

With the changes in their social role, women's position in the family has been improved as well. Today in the family, the wife often asks her husband to do something at home but ago, only women did something. Men are fond of doing something at home.

In spite of these changes, the liberation of women has not been completely realized. Sometimes, the matter, the husband hitting has well, often happened. In the factory the women do as much as the men, but they are paid less than the men. Some people have not completely realized the liberation of women.

这是一篇段首句作文，要求学生按照所给每段的段首句进行拓展论述。这篇作文最终被评为 2 分段作文。主要原因为：条理不清，思路紊乱，大部分句子均有错误，有的甚至影响理解。缺乏逻辑，东一句西一句，没有围绕中心论述，如第一段就没有展开论述妇女社会角色的转变，说得太笼统而缺乏说服力。其次，文章中中文式句式痕迹明显，表明学生用汉语思维的毛病，如 “What men can do so can women.” 又如：“Sometimes, the matter, the husband hitting has well, often happened” 等。此外，文中拼写错误很多，且大部分句子均有错误。

(2) 实例 2:

Computers

Computers are popular with students. Students spend much time using computers than before. The station of average number of hours a student spends on the computer per week shows it. In 1990, student spent about two ours on the computer. But in 1995, hours increase two. Now in 2000, student spend about 20 hours per week. Student spend much more time on the computer per week in 2000 than in 1990.

Computers are used widely ways. And with the development of city, the price of computer is lower than before. Now, Most of students have computer. So can use computer not only at school but also at home.

In spite of student spend much time on the computer. But it isn't very good. Students have some trouble on the computer. Most of school use computer playing games. It is very bad for student. They need much more knowledge about computer. And they will use computer on their study and their life.

本篇最终得分段为 5 分。虽表达内容基本切题。但表达思想不清楚，缺乏连贯性。全文内容平铺直叙，且有较多严重的语言错误。中文现象严重。

(3) 实例 3:



How to Succeed In a Job Interview

A good job is important for us. And a Job Interview is important for us to obtain a job, the company leader will learn about your ability by the Job Interview.

But how to succeed in a Job Interview? Ma results affect the result of Job Interview. For example, your look, your behavior, your work ability, your major aknowledge, confidence and so on. You look is very important, if your dressed unfit, the interviewer won't go on the interview. Your behavior is also important. If your behavior is rude, the company won't think you are the one they want. Your work ability and your major aknowledge are the most important points. And you must be confident. If you are not confident inspit of your ability is good, the boss will think that you are not fit the post. The points refered are the keys of the success of the Job Interview.

这篇作文归为第三档，评分为 8 分。

这篇文章虽然基本切题，但有些地方表达意思不够清楚，且拼写错误较多，如：“aknowledge”，“inspit”，“refered”等，这些都影响了意义的表达，有碍读者对文章内容的理解，更影响了文章的意义连贯。另外，有些单词不该用大写的也用了大写。最重要的一点是，整篇文章只有两个段落，显得不够完整。

从以上分析可以看出，在初级阶段，阻碍学生写作水平进一步提高的因素是学生的词汇和语法水平存在着缺陷。从四级的作文标准可以看出，从 2 分档、5 分档次的不及格的作文要提高到 8 分档将近及格的作文，学生只需要加强词汇以及语法知识的学习就可以了。而从 8 分档次的作文提高到 11 分档次，从 11 分档次的作文提高到 14 分档次，就不单单是加强词汇和语法的学习了。

(4) 实例 4:

Western Fastfood

Fast food is becoming more and more popular in China, especially among children and teenagers. Today, nothing is more representative of the fast pace of modern society than fast food.

There are several reasons for its popularity. For one thing, it is fast and convenient. Go into a fast food restaurant, and your food will be ready in a minute. Precious time won't be wasted in this way. For another, its popularity is also attributed to the clean food, the excellent service and the comfortable environment of the fast food restaurants.

However, I think that fast food isn't healthy enough because it doesn't compose a balanced diet and is low in nutrition. Fast food is only a good choice when you are in a hurry and we should turn to it only once in a while.

此篇文章最后评为 14 分段。评语：格式正确，表达思想清楚，文字通顺、连贯性强，遣词用字准确。

在这里要特别提到四级作文中考生语言知识方面的问题，主要体现在词汇和语法两个方面。学生词汇量不足或者词汇不能学以致用，造成了语言表达不能到位，语法知识的薄弱也使得很多学生不能正确表达。在上文谈及的 10 分档次以下的作文中，不合乎语法习惯的句子成比例地增多。例如，很多学生由于语法知识基础不扎实，写作文出现时态、语态分不清楚、不会用单复数以及用名词充当谓语等语言错误。写作技巧属于写作高级阶段的内容，它的范围已经超出了句子的范畴，这包括文体、句子和句子如何构成段落、段落与段落通过何种手段构成语篇等方面的知识。学生如果不掌握构建英语语篇的基本方法，他们的作文就会显得十分凌乱，文章就很难达到浑然一体。从前面提到的大学英语四级考试作文评分标准可以看出，14 分档次的作文和 11 分档次的作文之间，11 分档次的作文和 8 分档次的作文之间，一个最大的区别就是 14 分作文和 11 分作文的衔接连贯性比较好。据此我们可以看出，语篇衔接性差是大学英语写作的主要弱点之一。由于对语篇衔接连贯性缺乏了解，很多学生写出来的作文主题思想不明确，语义欠连贯，文章条理不清，加之本身语言功底欠缺，导致表述意义不完整。这些现象均成为阻碍大学生英语写作水平提高的主要原因。



第三讲 你对英语语言特点知多少

了解了大学英语四级写作的要求和评分标准以后，接下来就可以考虑如何动手训练自己的书面语言表达能力，即写作能力了。我们知道，不同社会文化背景的人，会有不同的思维方式和思维习惯，在学习新的语言时，人们会很自然地把这种习惯带到新的语言里去，产生这样或那样的不良结果。值得一提的是，中国人与西方人看问题的方法的确在许多方面存在着差异，而且这种差异总是在无形中束缚着中国学生，成为他们英文写作中的拦路虎，使他们不能畅所欲言，不能准确而简洁地表达思想。因此，要提高英语写作水平，笔者认为，首先得从了解英汉表达的几种差异入手。

1. 英美人与中国人思维方式的不同

英美人的思维方式是直线式的，他们在遣词造句谋篇上遵循着从一般（general）到具体（specific），从概括（summarize）到举例（exemplify），从整体（whole）到个体（respective）的原则。而在汉语中，我们习惯于先分后总，先说原因后说结果，即所谓的“前因后果”。以如下短文为例：

Soccer is a difficult sport. A player must be able to run steadily without rest. Sometimes a player must hit the ball with his or her head. Players must be willing to bang into and be banged into by others. They must put up with aching feet and sore muscles.

上面的这则短文中，第一句即“Soccer is a different sport.”是本文的主题句（topic sentence），后面的几个句子都是用来说明主题句的。而汉语中如果要表达相同的意思，我们通常却是这样说的：

足球运动员必须能不停地奔跑，有时得用头顶球，撞别人或被别人撞，必须忍受双脚和肌肉的疼痛，所以说，足球运动是一项难度大的运动。

一般来说，在单个句子中，英语句子是“先中心”，也就是将主要思想、结果放在句首，放在主句里表达；而汉语正相反，一般为“后中心”，主要的观点、信息往往放在句末。请看下面几个例子：

①我上周末和我的两个舍友购物去了。(先分后总)

I went shopping last weekend with my two roommates. (从概括到举例)

②我来自于一个四周群山环绕的美丽小镇。(从具体到整体)

I came from a beautiful town surrounded by mountains. (从整体到具体)

③因为他病了, 昨天他不得不待在家里。(前因后果)

He had to stay at home yesterday because he was ill. (前果后因)

④生活中既然有悲剧, 文学作品就可以写悲剧。(前因后果)

Tragedies can be written in literature since there is tragedy in life. (前果后因)

所以说, 大学生用英文写作时, 就要按照英美人的思维模式进行思考, 也就是说, 要学会用英语进行思维, 避免写出中国式的英语句子。

2. 英汉句子结构的差异

英语属印欧语系, 汉语属汉藏语系, 两种语言相距甚远。英语结构紧凑, 汉语结构松散。语言学家以“竹节句法”来比喻英语句子, 即英语句子是由断不可缺的各种连接词衔接而成, 宛如节节相连的竹子; 而汉语句子则被比喻为“流水句法”, 所谓的“流水”指少用、乃至不用连接词仍行文流畅。所以说, 英语重“形合”, 汉语重“意合”。

英语语法可以说是一种“形合”语法, 即注重形式联系, 以动词为中心, 通过词形变化和各种连词、介词来表现词与词之间的相互关系, 通过句子成分的“各居其位”来体现意义。所以, 将汉语翻译成英语时, 往往需要补充一些“省略”掉的成分。如:

补充动词: It **is** Sunday. 今天星期天。

It **is** pretty cold today. 今天比较冷。

补充主语: It **is** raining. 下雨了。

It **is** two o'clock. 两点了。

补充连词, 介词: Let's go home **as** it is late. 已经晚了, 我们回去吧。

补充关系代词, 关系副词等: He would like to live in a place **where** it never snows. 他喜欢住在不下雪的地方。

补充从句: She did not remember her father **who died when she was three years old**. 她三岁死了父亲, 记不得他的样子了。

英语的句子以谓动词为核心, 以各种非限定性动词以及其它短语从句“搭架”, 构筑起一个空间框架。英语句子中如果少了连接词如 or, but, if, so, be-



cause, when, although, in order that, so that, 所要表达的意思就支离破碎了, 而汉语如果没连接词, 只从句子本身的意思就可以把概念或关系表达清楚。如:

① I happened to be out of town when you came here yesterday. 你昨天来, 我正好去外地了。

② An Englishman who could not speak Chinese was once travelling in China. 一个英国人, 不会说中国话, 有一次在中国旅行。

3. 英汉句式结构的差异

就是因为英语中各种连接词与替代词的广泛使用, 使得英语中出现“多枝共干”式的长句、复合句; 汉语则常用短句, 简单句。英语中的复合句和汉语中的简单句现象有着很大的不同。请看下面一个英语长句以及其汉语意思(选自《新视野大学英语》教材)。

We wanted to avoid the mistake made by many couples of marrying for the wrong reasons, and only finding out ten, twenty and thirty years later that they were incompatible, that they hardly took time to know each other, that they overlooked serious personality conflicts in the expectation that marriage was an automatic way to make everything work out right. That point was emphasized by the fact that Gail's parents, after thirty-five years of marriage, were going through a bitter and painful divorce, which had destroyed Gail and for a time had a negative effect on our budding relationship.

这就是一个典型的英文长句现象, 试看如下中文译文:

许多夫妻因为错误的理由结了婚, 结果在 10 年、20 年或 30 年后才发现, 他们原来是合不来的。他们在婚前几乎没有花时间去了解彼此, 他们忽视了严重的性格差异, 指望婚姻能自然而然地解决各种问题。我们希望避免重蹈覆辙。下列事实强调了这样一点: 已经结婚 35 年的盖尔的父母正在经历着一场充满怨恨、令人痛苦的婚变。这件事给盖尔以毁灭性的打击, 并一度给我们正处于萌芽状态的关系带来了负面的影响。

这个译文用了几个短句及简单句, 才把意思完整地表达出来, 如果直接按照英文的表达方式直译, 那就不是地道的汉语语言表达形式了。

在汉语中, 句号前面可以有若干个逗号, 只要几个分句内容相连、关系紧密, 都可以包含于一个句子中。英语的句号却不可以被作者所左右。如果一个句子的主谓(语)齐全, 这个句子就必须用句号结束。英语句子之间不可以使用逗

号, 除非是两个并列的单句, 中间用连词连接着才可以, 如 I like English, so I go to the English party every weekend. 另外, 英语没有顿号, 逗号发挥着汉语中顿号的功能, 可以连接两个或几个名词。汉语讲究句子的和谐, 不仅具有大量结构整齐的成语, 句子之间也常常运用排比、对偶、对照、顶针等许多修辞手法达到整体美。

汉语是动态语言, 英语则是静态语言。因此, 我们在进行英汉互译时, 一定要注意增减动词, 做好句子间动静的转换。如“马停下来喝些水”可译为 The horse stopped for some water, 而无须译成 The horse stopped and drank some water. 此外, 名词丰富的静态英语, 决定该种语言不会过地多使用动词。如“神州六号载人宇宙飞船成功发射并安全返回, 令中国人民欢欣鼓舞!”这一句子含有三个动词, 有的同学将其译成英语时一个未少: The manned spaceship VI has been successfully launched and safely returned. It made the whole China cheerful. 可以说, 乍一看, 这个句子翻译得毫无错误, 且用词恰当。但仔细体会, 该译文还是离地道英语差一点。从英语思维的角度和静态语言的特点来看, 似乎欠佳。按照英语的特点, 每个句子用一个谓语动词即可, 其他的动词一律非谓语化甚至名词化, 因此可以这样翻译: The successful launch and safe return of the manned spaceship VI has inspired the whole China.

现在, 我国学习英语的学生普遍存在几个常见的问题。首先, 英语汉化式, 所谓“一逗到底”(run-on sentence)。他们并不是没有英语语法知识, 而是经常不自觉地将汉语的“流水句”结构搬入英文之中。其次, 在有了一定英语基础之后, 满足于短句的堆砌, 不能自觉地在写作中运用和组织各种长句, 从不同角度表达交际意图的方法。同时, 在英汉互译时, 不能有意识地将英语中有复杂结构的长句拆成能够“流动”起来的汉语“句读”, 组成一个完整美观的英语句子。如果能在写作中及时发现并找出这些差异, 有助于学生在学习和运用语言的过程中最大限度地发挥每一种语言的优势。

4. 英语中的“被动现象”和汉语中的“主动现象”

英语的另一个显著特点是被动句多。英语重物称, 常常选择不能施行的动作或无生命的词语作主语。由于这些“无灵”物充当主语, 使得被动句大兴其道。在英语被动句里, 不必强调动作的施行者, 就将其置于句尾由 by 连接; 不必、不愿或不便言明动作的施行者, 就干脆将其省略。相对而言, 汉语习惯于人称化的表达, 主语常常是能施行动作或有生命的物体, 所以汉语中主动句多。请看例



句:

①These information was stolen from me illegally and distributed on the Internet without my consent. 有人非法从我这里窃取了这些资料, 并且没有经过我的同意, 在互联网上恶意传播。(原文的被动结构翻译成汉语时以主动句形式为佳。)

②It has been known for a long time that there is a first relationship between the heart and the liver. 长期以来, 大家知道心脏与肝脏的关系是最主要的。(汉语习惯人称泛指, 而英语中不用点明的事物则往往以被动形式表达为主。)

③The lack of green space is now recognized and understood as a problem. 人们现在正意识并了解到, 缺乏绿色环境所带来的问题。

再来看看上面曾提到的长句(选自《新视野大学英语》教材):

That point was emphasized by the fact that Gail's parents, after thirty-five years of marriage, were going through a bitter and painful divorce, which had destroyed Gail and for a time had a negative effect on our budding relationship. 下列事实强调了这样一点: 已经结婚 35 年的盖尔的父母正经历着一场充满怨恨、令人痛苦的转变, 这件事给盖尔以毁灭性的打击, 并一度给我们正处于萌芽状态的关系带来了负面的影响。(英语被动语态的句子翻译成汉语时, 常以主动语态的形式出现; 此外, 汉语简单句多, 而英语句式则呈现出多个复杂的复合式句型结构。)

5. 英语独特的时态现象

英语的又一显著特点是其丰富的时态。不同的语言具有不同的时态, 有的语言甚至很少或没有时态。汉语基本上就是借助词汇来表示各种时间和动作的, 汉语动词只有“着”、“了”、“过”的若干说法与英语的进行时、完成时或过去时相对应, 别无其他与英语相对应的时态形式; 而英语不仅有时态, 而且种类繁多(共有 16 种时态), 区分细微, 习惯性强。英语就是通过这些固定的语法手段将动作的进行过程与状况描绘得更准确、更精细, 有时甚至能表达说话人的感情色彩。如:

①You're always asking me such questions! 你老是问我这样的问题!(用现在进行时表示厌烦)

②I am now living in a very pleasant flat. 我现在住在一间非常舒适的公寓里。(用现在进行时表示满意)